

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ»

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Образовательная программа:	специалитет
Квалификация:	лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

И.о. декана филологического
факультета
Квашина Л. П.


«22» апреля 2020 г.

МП.

Программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённого приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. N 1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017г.; Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утверждённого приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы Специальный перевод (английский и немецкий языки) специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчики:


зав. кафедрой общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина,
канд. филол. наук, доц.  Н. А. Ярошенко;

ст. преп. кафедры теории и практики перевода
 О. В. Гудова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина

Протокол № 11 от «13» апреля 2020 г.

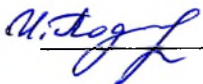
Заведующий кафедрой

 Н. А. Ярошенко

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.


Заведующий кафедрой

 И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией филологического факультета

Протокол № 9 от «20» апреля 2020 г.


Председатель учебно-методической комиссии
филологического факультета

 Н. А. Шокотко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета иностранных языков

 О. Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Курс «Введение в языкознание» относится к базовой части Блока 1 дисциплин по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки). Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина и кафедрой теории и практики перевода. Данная учебная дисциплина входит в систему пропедевтических курсов.

Программа курса строится на предпосылке, что студенты владеют базовыми знаниями, полученными в рамках среднего общего полного образования в курсах таких дисциплин, как «Русский язык», «Иностранный язык», которые предполагают первичные навыки языкового анализа.

Курс «Введение в языкознание» является основой для освоения всех остальных лингвистических дисциплин, теоретических и практических, в первую очередь «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Теория перевода», «Древние языки и культуры», «Русский язык и культура речи. Прямое продолжение данный курс получает в курсе «Общее языкознание».

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Образовательная программа	специалитет
Квалификация	лингвист-переводчик
Количество содержательных модулей	2
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Базовая часть Блока 1
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	МК, экзамен
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	4
Год подготовки	1
Семестр	1
Количество часов	144
- лекционных	54
- практических, семинарских	
- лабораторных	
- самостоятельной работы	90
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов,	8
в т.ч. аудиторных	3

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель курса «Введение в языкознание» — заложить фундамент для усвоения всех остальных лингвистических дисциплин, сформировать систему базовых лингвистических терминов, основы базовых знаний лингвистической теории, сформировать понимание устройства и развития языковой системы.

Задачи курса:

- ознакомить студентов с базовыми лингвистическими терминами в определённой системе;

- обозначить объект, предмет, цели и задачи языкознания;
- кратко охарактеризовать основные разделы лингвистической науки;
- обозначить место языкознания в системе наук;
- сформировать общее представление о социальной природе языка, о функциях языка, о соотношении языка и мышления, языка и речи;
- проанализировать знаковость и системность как базовые характеристики языка; сформировать общее представление об особенностях языкового знака, об основных отношениях между единицами языковой системы;
- охарактеризовать основные гипотезы происхождения языка в истории науки и в свете современных исследований;
- рассмотреть основные закономерности и результаты развития языка;
- заложить базовые знания о фонологических, лексических, грамматических системах языков мира;
- выработать навыки лингвистического анализа языковых единиц разных уровней;
- познакомить с историей формирования и развития письма, его различными типами;
- дать общее представление о графике, о семьях алфавитов;
- рассмотреть основные понятия и принципы орфографии;
- охарактеризовать генеалогическую классификацию языков, а также основные разновидности типологической классификации.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

Процесс изучения дисциплины «Введение в языкознание» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего профессионального образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки):

а) общекультурных (ОК):

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);
- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7).

б) общепрофессиональных (ОПК):

- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

- способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5).

в) профессиональных (ПК):

организационно-коммуникационная деятельность:

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

информационно-аналитическая деятельность:

- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

- способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

научно-исследовательская деятельность:

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в системе базовых лингвистических терминов, в круге основных проблем, возникающих при анализе языковых единиц разных уровней;

знать:

- содержание базовых лингвистических терминов;

- общую характеристику основных разделов языкознания, их цели и задачи;

- основные функции языка;

- основные различия между языком и речью;
- основные подходы к пониманию соотношения языка и мышления;
- основные гипотезы происхождения языка и современное состояние вопроса;
- основные закономерности и результаты развития языка;
- основные особенности уровней языковой системы и их единиц: аспекты изучения, принципы классификации языкового материала;

- классификацию звуков;
- классификацию первичных и вторичных фонетических процессов;
- классификацию типов лексических значений;
- классификацию частных лексических разрядов;
- классификацию грамматических форм и грамматических способов;
- этапы развития письма;
- принципы орфографии;
- генеалогическую классификацию языков;
- типологическую классификацию языков.

уметь

- правильно и уместно использовать лингвистическую терминологию;
- соотносить изученные теоретические положения языкознания с конкретными языковыми явлениями;
- обнаруживать и распознавать явления, изучаемые в курсе, в языковом материале русского и изучаемых языков;
- проводить лингвистический анализ языковых явлений;
- анализировать и интерпретировать основные языковые факты разных языковых уровней;
- находить необходимую лингвистическую информацию в справочной литературе и словарях.

владеть:

- базовой лингвистической терминологией;
- навыками лингвистического анализа языковых единиц разных уровней.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<i>Содержательный модуль 1. Основы лингвистических учений</i>	
<i>Тема 1.</i>	Языкознание как наука: объект, предмет и структура.
<i>Тема 2.</i>	Место языкознания в системе наук.
<i>Тема 3</i>	Природа и сущность языка. Функции языка.
<i>Тема 3.</i>	Язык и мышление. Язык и речь.
<i>Тема 5.</i>	Язык как система знаков особого рода.
<i>Тема 6.</i>	Язык как система.
<i>Тема 7.</i>	Вопрос о происхождении языка.
<i>Тема 8.</i>	Закономерности исторического развития языка.
<i>Тема 9.</i>	Фонетика как наука. Акустические свойства звуков. Речевой аппарат
<i>Тема 10.</i>	Классификация звуков. Слог, интонация, ударение.
<i>Тема 11.</i>	Первичные и вторичные фонетические процессы
<i>Тема 12.</i>	Фонология как раздел фонетики.
<i>Тема 13.</i>	Возникновение письма. Основные типы письма. Графика. Орфография и ее принципы.

Тема 14.	Лексикология как наука. Слово как основная единица языка.
Тема 15.	Лексическое значение и его типы. Частные лексические разряды.
Тема 16.	Лексикография как наука. Типы словарей. Фразеология как наука. Фразеологизм и слово. Типы фразеологизмов.
Тема 17.	Грамматика как наука: предмет и разделы грамматики. Грамматическое значение, его особенности и типы.
Тема 18.	Грамматические категории. Понятие о частях речи. Критерии выделения частей речи.
Тема 19.	Морфема. Конститутивные и позиционные типы морфем.
Тема 20.	Грамматическая форма, её особенности и типы. Синтетические и аналитические грамматические способы.
Тема 21.	Синтаксис как раздел грамматики. Предложение и его типы. Грамматическое и актуальное членение предложения.
Тема 22.	Генеалогическая классификация языков: основные принципы и общая характеристика. Основные принципы и разновидности типологической классификации языков.
Содержательный модуль 2. Теория перевода как лингвистическая дисциплина	
Тема 23. Перевод в современном мире и наука о переводе	Развитие перевода от древности до наших дней. Проблема многоязычия. Формирование переводоведения как отдельной дисциплины. Определение перевода. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин. Объект, предмет, методы и задачи переводоведения. Разделы переводоведения.
Тема 24. Профессия переводчика в современном мире	Роль переводчиков в современном мире. Качества, навыки и умения переводчика. Плюсы и минусы работы переводчиком. Карьера. Образование переводчика. Переводческая этика. Нормы профессионального поведения переводчика. Хартия переводчика. Переводческие организации.
Тема 25. Типология словарей	Энциклопедические словари Лингвистические словари
Тема 26. Интернет-ресурсы переводчика	Переводчик и Интернет. Интернет-сообщества переводчиков. Персональные сайты и блоги ведущих переводчиков. Переводческие форумы. Сайты для переводчиков-фрилансеров. Интернет-ресурсы для переводчиков. Сайты профессиональных организаций.
Тема 27. Классификации перевода	Подходы к классификации перевода (семиотическая, лингвистическая и жанрово-стилистическая и др. классификации перевода). Письменный vs устный перевод.
Тема 28. Устный перевод	Различия между письменным и устным переводом. Виды устного перевода. Перевод в различных сферах коммуникации.
Тема 29. Письменный перевод	Виды письменного перевода. Общая характеристика этапов письменного перевода. Этап анализа ИТ и переводческой задачи. Предпереводческий анализ текста. Этап собственно перевода. Виды информации в тексте.
Тема 30. Машинный перевод	Машинный перевод: история развития и состояние на современном этапе.
Тема 31. Проблема единицы перевода	Определение понятия «единица перевода». Перевод на уровне фонем и графем. Перевод на уровне морфем. Перевод на уровне слов. Перевод на уровне словосочетаний и предложений. Текст как единица перевода.
Тема 32.	Проблема переводимости. Понятие эквивалентности перевода. Теория

Проблема эквивалентности и перевода	эквивалентности В.Н. Комиссаров. Исторические концепции эквивалентности.
Тема 33. Типы переводческих соответствий	Понятие переводческого соответствия. Регулярные соответствия. Лексические соответствия. Понятие контекста. Окаzionaliальные соответствия. Фразеологические соответствия. Грамматические соответствия. Перевод безэквивалентных единиц.
Тема 34. Краткий экскурс в историю перевода	Перевод в древности. Античность и Средние века. Перевод в эпоху Возрождения и Реформации. Перевод в XVII и XVIII веках. Перевод в эпоху Романтизма. Перевод в XX веке.

Тематический план

Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекций	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Содержательный модуль 1. Основы лингвистических учений						
Тема 1. Языкознание как наука: объект, предмет и структура.	4	2			2	
Тема 2. Место языкознания в системе наук.	2				2	
Тема 3. Природа и сущность языка. Функции языка.	2	1			1	
Тема 4. Язык и мышление. Язык и речь.	2	1			1	
Тема 5. Язык как система знаков особого рода.	3	1			2	
Тема 6. Язык как система.	3	1			2	
Тема 7. Вопрос о происхождении языка.	2				2	
Тема 8. Закономерности исторического развития языка.	2				2	
Тема 9. Фонетика как наука. Акустические свойства звуков. Речевой аппарат	2	2				
Тема 10. Классификация звуков. Слог, интонация, ударение	2				2	
Тема 11. Первичные и вторичные фонетические процессы	2	2				
Тема 12. Фонология как раздел фонетики.	2				2	
Тема 13. Возникновение письма. Основные типы письма. Графика.	2				2	

Орфография и ее принципы.						
Тема 14. Лексикология как наука. Слово как основная единица языка.	2	2				
Тема 15. Лексическое значение и его типы. Частные лексические разряды.	2	2				
Тема 16. Лексикография как наука. Типы словарей. Фразеология как наука. Фразеологизм и слово. Типы фразеологизмов.	2				2	
Тема 17. Грамматика как наука: предмет и разделы грамматики. Грамматическое значение, его особенности и типы.	2	2				
Тема 18. Грамматические категории. Понятие о частях речи. Критерии выделения частей речи.	2				2	
Тема 19. Морфема. Конститутивные и позиционные типы морфем.	2				2	
Тема 20. Грамматическая форма, её особенности и типы. Синтетические и аналитические грамматические способы.	2	2				
Тема 21. Синтаксис как раздел грамматики. Предложение и его типы. Грамматическое и актуальное членение предложения.	2				2	
Тема 22. Генеалогическая классификация языков: основные принципы и общая характеристика. Основные принципы и разновидности типологической классификация языков.	2				2	
Итого по содержательному модулю 1	48	18			30	
Содержательный модуль 2. Теория перевода как лингвистическая дисциплина						
Тема 23. Перевод в современном мире и наука о переводе	8	4			4	
Тема 24. Профессия переводчика в современном мире	8	4			4	
Тема 25. Типология словарей	6	2			4	
Тема 26. Интернет-ресурсы переводчика	6	2			4	
Тема 27. Классификации перевода	6	2			4	
Тема 28. Устный перевод	6	2			4	
Тема 29. Письменный перевод	6	2			4	
Тема 30. Машинный перевод	6	2			4	
Тема 31. Проблема единицы перевода	6	2			4	
Тема 32. Проблема эквивалентности перевода	10	4			6	
Тема 33.	10	4			6	

Типы переводческих соответствий						
Тема 34. Краткий экскурс в историю перевода	18	6			12	
Итого по содержательному модулю 2	96	36			60	
Итого	144	54			90	

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лекционных занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
1.	Языкознание как наука: объект, предмет и структура.	2
2.	Природа и сущность языка. Функции языка.	1
3.	Язык и мышление. Язык и речь.	1
4.	Язык как система знаков особого рода.	1
5.	Язык как система.	1
6.	Вопрос о происхождении языка.	1
7.	Закономерности исторического развития языка.	1
8.	Фонетика как наука. Акустические свойства звуков. Речевой аппарат	2
9.	Первичные и вторичные фонетические процессы	2
10.	Лексикология как наука. Слово как основная единица языка.	2
11.	Лексическое значение и его типы. Частные лексические разряды.	2
12.	Грамматика как наука: предмет и разделы грамматики. Грамматическое значение, его особенности и типы.	2
13.	Перевод в современном мире и наука о переводе	4
14.	Профессия переводчика в современном мире	4
15.	Типология словарей	2
16.	Интернет-ресурсы переводчика	2
17.	Классификации перевода	2
18.	Устный перевод	2
19.	Письменный перевод	2
20.	Машинный перевод	2
21.	Проблема единицы перевода	2
22.	Проблема эквивалентности перевода	4
23.	Типы переводческих соответствий	4
24.	Краткий экскурс в историю перевода	6
	ВСЕГО	54

Темы практических занятий
(учебным планом не предусмотрено)

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Организация самостоятельной работы студентов

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
1.	Языкознание как наука: объект, предмет и структура.	2
2.	Место языкознания в системе наук.	2
3.	Природа и сущность языка. Функции языка.	1
4.	Язык и мышление. Язык и речь.	1
5.	Язык как система знаков особого рода	2
6.	Язык как система	2
7.	Вопрос о происхождении языка.	2
8.	Закономерности исторического развития языка.	2
9.	Классификация звуков. Слог, интонация, ударение	2
10.	Фонология как раздел фонетики	2
11.	Возникновение письма. Основные типы письма. Графика. Орфография и ее принципы	2
12.	Лексикография как наука. Типы словарей. Фразеология как наука. Фразеологизм и слово. Типы фразеологизмов.	2
13.	Грамматические категории. Понятие о частях речи. Критерии выделения частей речи.	2
14.	Морфема. Конститутивные и позиционные типы морфем	2
15.	Синтаксис как раздел грамматики. Предложение и его типы. Грамматическое и актуальное членение предложения.	2
16.	Генеалогическая классификация языков: основные принципы и общая характеристика. Основные принципы и разновидности типологической классификация языков.	2
17.	Перевод в современном мире и наука о переводе	4
18.	Профессия переводчика в современном мире	4
19.	Типология словарей	4
20.	Интернет-ресурсы переводчика	4
21.	Классификации перевода	4
22.	Устный перевод	4
23.	Письменный перевод	4
24.	Машинный перевод	4
25.	Проблема единицы перевода	4
26.	Проблема эквивалентности перевода	6
27.	Типы переводческих соответствий	6
28.	Краткий экскурс в историю перевода	12
	ВСЕГО	90

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Темы рефератов:

1. Перевод в Древнем мире.
 - 1.1. Древний Египет
 - 1.2. Средняя Азия и Месопотамия
2. Перевод в Древней Греции.
3. Перевод в Древнем Риме.
4. Перевод в Средние века
 - 4.1. Раннее Средневековье
 - 4.2. Рыцарский период
5. Перевод в Киевской Руси (X-XIII в.в.)
6. Перевод в эпоху возрождения и реформации (Европа)
 - 6.1. Эпоха возрождения
 - 6.2. Реформация
7. Перевод в эпоху возрождения и реформации на территории Киевской Руси
8. Перевод в Европе в XVII в.
9. Перевод в Европе в XVIII в.
10. Перевод в России и Украине в XVII-XVIII вв.
11. Перевод в XIX в. (Европа, Россия, Украина)
12. Перевод в XX в (Европа, Россия, Украина)
13. Развитие устного перевода
14. История переводов Библии
15. Машинный перевод

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Языкознание как наука: предмет и задачи. Место языкознания в системе наук.
2. Природа и сущность языка (натуралистический, психологический и социологический подходы).
3. Функции языка.
4. Соотношение языка и мышления.
5. Соотношение языка и речи.
6. Язык как система знаков особого рода. Семиотика. Понятие о нулевом знаке. Язык и другие знаковые системы.
7. Язык как система. Парадигматические, синтагматические и иерархические отношения.
8. Вопрос о происхождении языка (основные гипотезы).
9. Закономерности исторического развития языка (экстралингвальные и внутренние факторы, дивергенция и конвергенция). Субстрат, суперстрат, адстрат.
10. Фонетика как наука. Три аспекта изучения звуковых явлений языка.
11. Акустические свойства звуков.
12. Речевой аппарат. Активные и пассивные органы речи.
13. Артикуляция звуков, фазы артикуляции. Артикуляционная база языка.
14. Общая характеристика звуковых единиц: сегментные и суперсегментные (просодические) единицы. Гласные и согласные звуки: основные отличия (вокализм и консонантизм).
15. Классификация гласных звуков (основные и дополнительные признаки).
16. Классификация согласных по месту образования.
17. Классификация согласных по способу образования.
18. Классификация согласных по соотношению тона и шума (акустическая характеристика), классификация согласных по участию голоса и по дополнительным признакам (палатализация и веляризация).
19. Позиционные изменения звуков (редукция гласных, оглушение согласных).

20. Комбинаторные изменения звуков (аккомодация, ассимиляция, диссимиляция).
21. Вторичные фонетические процессы.
22. Фонетическое членение речевого потока (основные фонетические единицы, проклитики и энклитики).
23. Слог (основные теории слога, типы слогов).
24. Суперсегментные единицы. Ударение и его типы. Интонация.
25. Фонология как раздел фонетики. Вопрос о фонологических единицах. Функции фонологических единиц.
26. Фонема. Фонема и звук.
27. Дифференциальные и интегральные признаки фонем.
28. Нейтрализация фонологических оппозиций. Ленинградская и Московская фонологические школы.
29. Возникновение письма. Основные типы письма (пиктография, идеография, слоговое и буквенно-звуковое письмо).
30. Графика. Орфография и ее принципы.
31. Слово как основная единица языка. Лексикология как наука.
32. Лексическое значение и его типы (денотативное и сигнификативное значения, прямое и переносное значения, свободное и связанное значения).
33. Компонентный характер лексического значения. Архисема. Интегральные и дифференциальные семы.
34. Метафора и метонимия. Синекдоха.
35. Моносемия и полисемия. Понятие о лексико-семантическом варианте.
36. Частные лексические разряды (синонимия, синонимы и их типы, синонимический ряд, доминанта).
37. Частные лексические разряды (антонимия, антонимы и их типы, энантиосемия).
38. Частные лексические разряды (омонимия, омонимы, омоформы, омографы, омофоны).
39. Частные лексические разряды (паронимия, паронимы, паронимазия; гипонимы, гиперонимы).
40. Словарный состав языка (активная и пассивная лексика). Архаизмы, историзмы, неологизмы и окказионализмы.
41. Варваризмы и экзотизмы.
42. Литературный язык и диалектный язык. Территориальные и социальные диалекты (профессионализмы, жаргонизмы, арготизмы).
43. Лексикография как наука (теоретическая и прикладная лексикография). Типы словарей.
44. Фразеология как наука. Фразеологизм и слово. Типы фразеологизмов.
45. Грамматика как наука: предмет и разделы грамматики.
46. Грамматическое значение, его соотношение с лексическим значением. Типы грамматических значений.
47. Грамматические категории (общая характеристика грамматических категорий числа, падежа, рода, лица).
48. Понятие о частях речи. Критерии выделения частей речи.
49. Морфема. Конститутивные типы морфем (корень и аффиксы, понятие о нулевой флексии).
50. Позиционные типы морфем (префикс, суффикс, постфикс, флексия, инфикс, интерфикс, циркумфикс, трансфикс).
51. Словообразование как раздел науки о языке. Диахронное и синхронное словообразование. Способы словообразования.
52. Грамматическая форма слова. Синтетическая и аналитическая грамматические формы слова.
53. Синтетические способы выражения грамматических значений.
54. Аналитические способы выражения грамматических значений.
55. Синтаксис как раздел грамматики. Предложение и его типы.

56. Грамматическое и актуальное членение предложения.
57. Генеалогическая классификация языков: основные принципы и общая характеристика. Индоевропейская семья языков.
58. Славянская группа языков.
59. Морфологическая классификация языков как один из видов типологической классификации (основные принципы морфологической классификации, типы языков).
60. Изолирующие/корневые языки.
61. Агглютинативные языки.
62. Флективно-фузионные языки.
63. Инкорпорирующие/полисинтетические языки.
64. Синтаксическая и фонетическая типология языков (языки эргативного, пассивного и номинативного строя; вокалические и консонантные языки).
65. Развитие перевода от древности до наших дней. Проблема многоязычия.
66. Формирование переводоведения как отдельной дисциплины.
67. Определение перевода. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин.
68. Объект, предмет, методы и задачи переводоведения. Разделы переводоведения.
69. Роль переводчиков в современном мире.
70. Качества, навыки и умения переводчика.
71. Плюсы и минусы работы переводчиком. Карьера.
72. Образование переводчика в Украине и за рубежом.
73. Переводческая этика. Нормы профессионального поведения переводчика.
74. Хартия переводчика. Переводческие организации.
75. Энциклопедические словари. Лингвистические словари.
76. Перевод в древности. Античность и Средние века.
77. Перевод в эпоху Возрождения и Реформации.
78. Перевод в XVII и XVIII веках.
79. Перевод в эпоху Романтизма.
80. Перевод в XX веке.

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

	Филологический факультет
	Факультет иностранных языков
<i>Специальность:</i>	<i>45.05.01 Перевод и переводоведение</i>
<i>Специализация:</i>	<i>Специальный перевод (английский и немецкий языки)</i>
<i>Программа подготовки:</i>	<i>специалитет</i>
<i>Семестр</i>	<i>1</i>
<i>Учебная дисциплина</i>	<i>Введение в языкознание</i>

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

ВАРИАНТ №1

Задание № 1 (ТЕСТ)

1. Языковые универсалии, которые охватывают все языки мира и не знают исключений, называются
 - а) статистическими;
 - б) абсолютными.
2. Отдельные языки и группы родственных языков изучает
 - а) общее языкознание;
 - б) конкретное языкознание.
3. Состояние языка в определенный момент его развития исследует

- а) диахронное языкознание;
- б) синхронное языкознание.
- 4. Применение языковедческой теории на практике изучает
 - а) экспериментальная лингвистика;
 - б) прикладная лингвистика.
- 5. Коммуникативная функция языка — это функция
 - а) мышления и познания;
 - б) общения и обмена информацией.
- 6. Функция сохранения информации в языке называется
 - а) номинативной;
 - б) аккумулятивной.
- 7. В словесной, вербальной форме осуществляется
 - а) понятийное мышление;
 - б) чувственно-образное мышление.
- 8. Язык является явлением
 - а) конкретным и актуальным;
 - б) абстрактным и потенциальным.
- 9. Отношения подчинения между единицами языка называются
 - а) синтагматическими;
 - б) иерархическими.
- 10. Знак, в структуре которого означающее является материально выраженным, называется
 - а) нулевым;
 - б) ненулевым.
- 11. Языковые единицы способны образовывать оппозиции на основе
 - а) парадигматических отношений;
 - б) синтагматических отношений.
- 12. Материальная субстанция языка — это
 - а) звуковая природа языка;
 - б) значения языковых единиц, их семантика.

Задание № 2. Докажите, что светофор является знаковой системой. Ответ аргументируйте.

Задание № 3. Объясните, в чём заключается разница между прямым и переносным значением слова. Приведите по два примера разных типов переносных значений.

Задание № 4. Кратко охарактеризуйте такой морфологический тип языков, как языки инкорпорирующие, или полисинтетические.

Задание № 5. Объясните, почему И. А. Бодуэн де Куртене сравнивал термин *морфема* со словом *дерево*. Перечислите основные разновидности морфем.

Утверждено на заседании кафедры общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина
протокол № ____ от « ____ » _____ 202 ____ г.

Заведующая кафедрой _____

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № ____ от « ____ » _____ 201 ____ г.

Заведующая кафедрой _____

Преподаватель _____

Критерии оценивания модульного контроля

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
<i>Задание № 1.</i>	6 баллов (по 0,4 балла за каждый правильный ответ)
<i>Задание № 2.</i>	3 балла
<i>Задание № 3.</i>	3 балла
<i>Задание № 4.</i>	4 балла
<i>Задание № 5</i>	4 балла
<i>Всего</i>	20 баллов

10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Филологический факультет

Кафедра общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина

Факультет иностранных языков

Кафедра теории и практики перевода

Специальность:

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

Специальный перевод (английский и немецкий языки)

Программа подготовки:

специалитет

Семестр

1

Учебная дисциплина

Введение в языкознание

БИЛЕТ №1

1. Языкознание как наука: предмет и задачи. Место языкознания в системе наук.
2. Типологическая классификация языков: общие принципы. Морфологическая, синтаксическая и фонетическая типология языков (основные критерии и типы языков).
3. Развитие перевода от древности до наших дней. Проблема многоязычия.
4. Единица перевода. Перевод на разных уровнях.

Утверждено на заседании кафедры общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина

Протокол № __ от «__» _____ 201__ г.

Заведующая кафедрой _____

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № __ от «__» _____ 201__ г.

Заведующая кафедрой _____

Экзаменаторы _____

Критерии оценивания экзамена

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	10
2	10
3	10
4	10
Всего	40 баллов

Общая оценка за экзамен

Оценка по бальной шкале ДОННУ	Оценка по государственной шкале
36-40	5 (отлично)
30-35	4 (хорошо)
24-29	3 (удовлетворительно)
0-29	2 (неудовлетворительно)

11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

- Языковые универсалии, которые охватывают все языки мира и не знают исключений, называются
 - а) статистическими;
 - б) абсолютными.
- Диахронное языкознание также называется
 - а) историческим;
 - б) описательным.
- Отдельные языки и группы родственных языков изучает
 - а) частное/конкретное языкознание;
 - б) общее языкознание.
- Состояние языка на определенном этапе его существования исследует
 - а) диахронное языкознание;
 - б) синхронное языкознание.
- Языковые универсалии, которые известны большинству языков мира, но не охватывают все языки, т. е. знают исключения, называются
 - а) абсолютными;
 - б) статистическими.
- Теоретическим языкознанием также называют языкознание
 - а) общее;
 - б) конкретное.
- Тот факт, что только в языке аранта/аранда в Австралии имеется только один гласный звук, в отличие от большинства языков мира, в которых существует не менее двух различающихся гласных, относится к числу
 - а) статистических универсалий;
 - б) абсолютных универсалий.
- Процесс развития языка называется
 - а) синхронией;
 - б) диахронией.
- Синхронное языкознание также называется
 - а) историческим;
 - б) описательным.
- Тот факт, что все языки мира имеют звуковую природу и во всех языках звуки делятся на гласные и согласные, относится к числу
 - а) статистических универсалий;
 - б) абсолютных универсалий.
- Состояние языка на определенном этапе его существования называется
 - а) синхронией;
 - б) диахронией.
- Язык в целом как средство общения и познания изучает
 - а) общее языкознание;
 - б) частное/конкретное языкознание.

13. Процесс развития и изменения изучает
 а) синхронное языкознание;
 б) диахронное языкознание.
14. В рамках филологии языкознание наиболее тесно связано с
 а) герменевтикой;
 б) литературоведением.
15. Тот факт, что во всех языках есть имена собственные и местоимения, является примером таких универсалий, как
 а) абсолютные;
 б) статистические.

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По курсу предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, выполнения индивидуальной работы и экзамена.

*Распределение баллов, которые могут получить студенты
в процессе изучения дисциплины*

Текущий (модульный контроль)			Итоговый контроль	Общее кол-во баллов
Организационно-учебная работа студентов	Индивидуальная работа	Модульный контроль	Экзамен	Max 100 баллов
Max 20 баллов	Max 20 баллов	Max 20 баллов	Max 40 баллов	
Аудиторная работа (устный опрос, посещаемость)	Выполнение заданий для самостоятельной работы (рефераты, сообщения)	Контрольная работа (тестовые задания)	ответ на теоретический вопрос	

Критерии оценивания аудиторной и самостоятельной работы студента в семестре:

Оценка	Требования к оцениванию
36 – 40 баллов «отлично»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует всестороннее и глубокое знание материала курса, свободно владеет понятийно-терминологическим аппаратом; отвечает на вопросы преподавателя во время устных опросов на высоком уровне.
33 – 35 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует твердое знание материала курса, в целом корректно использует понятийно-терминологический аппарат; отвечает на вопросы преподавателя во время устных опросов на достаточно высоком уровне.
30 – 32 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует достаточный уровень осмысления материала курса, владеет понятийно-терминологическим аппаратом на достаточном уровне с незначительным количеством ошибок; отвечает на вопросы преподавателя во время устных опросов на хорошем уровне.
	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует

27 – 29 баллов «удовлетворительно»	поверхностные знания материала курса, проявляет ограниченное владение понятийно-терминологическим аппаратом; проявляет пассивность в устных опросах, отвечает на среднем уровне.
24 – 26 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует неполное и поверхностное усвоение материала курса, допускает значительные ошибки в использовании понятийно-терминологического аппарата; отвечает на вопросы преподавателя во время устных опросов на низком уровне.
0 – 23 баллов «неудовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует полное незнание материала курса, неумение использовать понятийно-терминологический аппарат; не отвечает на вопросы преподавателя во время устных опросов.

Шкала соответствия баллов государственной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения лекционных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по курсу «Введение в языкознание», а также для самостоятельной работы обучающихся могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

– учебная аудитория с мультимедийным оборудованием (ауд. № 909: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном на треноге – 1 шт., экраном – 1 шт.;

– учебная аудитория (ауд. №1003: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 50 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., телевизором – 1 шт.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонНУ:

- читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);
- читальный зал № 4 периодический литературы (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24) с комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.).

14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляро в в библиотеке ДонНУ	Наличие электронно й версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1.	Введение в языкознание : практикум / [сост.: Е. Л. Березович и др. ; науч. ред. М. Э. Рут] ; Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Москва : Флинта ; Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 2018. – 99 с.	1	–
2.	Гудова, О. В. Теория перевода как лингвистическая дисциплина [Электронный ресурс] : курс лекций / О. В. Гудова ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : [ДонНУ], 2020. – Электронные данные (1 файл).	0	+
3.	Даниленко, В. П. Введение в языкознание : курс лекций / В. П. Даниленко. – 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2017. – 287 с.	1	–
4.	Ярошенко Н. А. Введение в языкознание [Электронный ресурс] : Учебное пособие для студентов направлений подготовки 45.03.01 Филология, 45.03.02 Лингвистика, 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, 45.05.01 Перевод и переводоведение / Н. А. Ярошенко. — Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные данные (1 файл).	-	+
<i>Дополнительная литература</i>			
5.	Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 576 с.	4	–
6.	Введение в языкознание : [хрестоматия] / сост. А. Б. Блинов, И. И. Богатырева, О. А. Волошина, В. П. Мурат ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Филол. фак. – М. : Акад. Проект, 2005. – 554 с.	1	–
7.	Вендина, Т. И. Введение в языкознание : учебное пособие для студентов пед. вузов по специальности 032900 – рус. яз. и лит. / Т. И. Вендина. – 2 изд. – Москва : Высшая школа, 2005. – 388,[3] с.	1	–
8.	Гируцкий, А. А. Введение в языкознание : учеб. пособие для студентов филол. специальностей вузов / А. А. Гируцкий. – 3-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2005. – 286 с.	1	–

9.	Кочергина, В. А. Введение в языкознание : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 520300 и специальности 021700 - "Филология" / В. А. Кочергина ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова ; Филол. фак. – М. : Гаудеамус, 2004. – 269 с.	21	–
10.	Кочергина, В. А. Введение в языкознание : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 520300 и специальности 021700 - "Филология" / В. А. Кочергина ; Московский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Филологический фак. – изд 2-е. – Москва : Акад. проект, 2006. – 268,[1] с.	1	–
11.	Маслов, Ю. С. Введение в языкознание : Учеб. для студентов вузов, обучающихся по направлению и специальности "Филология" / Ю. С. Маслов ; С.-Петерб. гос. ун-т, филол. фак. – 4-е изд. – М. : Высш. шк., 2005. – 300 с.	28	–
12.	Поливанов, Е. Д. Введение в языкознание для востоковедов [Электронный ресурс] / Е. Д. Поливанов. - Москва : Юрайт, 2018. Читать в Электронной библиотеке Юрайт . Для читателей НБ ДонНУ.	0	+
13.	Сусов, И.П. Введение в языкознание : учеб. для студентов лингв. и филол. специальностей / И. П. Сусов ; Тверской гос. ун-т. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 382 с.	1	–
14.	Шайкевич, А. Я. Введение в лингвистику : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Филология" / А. Я. Шайкевич. – 2-е изд. – Москва : Академия, 2010. – 394 с.	23	–
15.	Шайкевич, А. Я. Введение в лингвистику : Учеб. пособие для студентов вузов по специальности 021700 – Филология / А. Я. Шайкевич. – М. : ACADEMIA, 2005. – 394 с.	4	–

15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Электронный каталог ДонНУ <http://library.donnu.ru/catalog/>
2. Электронный архив ДонНУ <http://repo.donnu.ru:8080/jspui/>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <https://elibrary.ru/defaultx.asp>
4. Электронная библиотека диссертаций РГБ <https://dvs.rsl.ru/>
5. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» <https://www.biblio-online.ru/>
6. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://biblioclub.ru/index.php?page=book_blocks&v
7. ЭБС Znanium.com <http://znanium.com/>
8. Электронно-библиотечная система ibooks.ru (Айбукс-ру) <https://ibooks.ru/>
9. Научная электронная библиотека «Киберленинка» <https://cyberleninka.ru/>
10. Российский электронный журнал «Мир истории» <http://www.historia.ru/>
11. Справочно-информационный портал Грамота.ру. <http://www.gramota.ru/>
12. Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru/>
13. Сайт Института языкознания РАН <http://iling-ran.ru/main/>
14. Сайт Института лингвистических исследований РАН <https://iling.spb.ru/>

16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

17. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий;
- поддержка странички преподавателя и групп преподаватель-студенты в социальных сетях для обеспечения текущего контроля работы студентов.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина с изменениями (без изменений) на _____. год.

Протокол заседания кафедры общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина № ____ от _____ 20__ года.
Заведующая кафедрой _____

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры теории и практики перевода с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от «_____» _____ 20____ г.

Заведующая кафедрой _____